

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 324

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Enero, 2021

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



申告に必要なもの

- ・ 2020年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

国民健康保険加入者への傷病手当金

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱などの症状があり感染が疑われる」などの理由により、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、傷病手当金の支給が受けられることがあります。その適用期間が3月31日(水)まで延長されました。

Kampu-shinkoku

Devolución del impuesto sobre la renta

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado *kampu-shinkoku*. Los contribuyentes bajo las siguientes circunstancias podrían gozar de alguna devolución de impuestos a la renta:

- ・ Haber dejado el trabajo durante 2020 no se le ha hecho su "nenmatsu-chousei"; ajuste de fin de año.
- ・ Hay deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc.
- ・ Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto médico.
- ・ Tener préstamo hipotecario de vivienda.

Cosas necesarias para el trámite:

- ・ Constancia de Ingresos y Deducciones (*gensen-choushu-hyo*) para el año 2020 (original)
- ・ Sello personal (*inkan/janko*)
- ・ Cuenta del banco del solicitante
- ・ "My Number" y documentos de identidad (tarjeta de residencia o licencia de conducir, etc)
- ・ Constancia de ingresos y deducciones de su cónyuge, si él/ella ha tenido trabajo de medio tiempo (*paato*).

De otros papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo.

→ Oficina de Impuestos de Ageo

Dirección: Ageoshi Nishimonzen 577

Tel. 048-770-1800 (contestador automático)

Subsidio por lesion o enfermedad para afiliados al Seguro Nacional de Salud

Personas residentes que 1) estén cubiertas por el Seguro Nacional de Salud de la municipalidad de Ageo, y 2) reciban salarios de su empleador, no pueden trabajar y por lo tanto no puede recibir su sueldo porque se ha contagiado del Covid-19 o hay riesgo de la infección (tener síntomas de fiebre etc..) podría recibir el "Subsidio por lesión o enfermedad". Esta medida será aplicable hasta 31 de marzo (miér.), 2021. Para más detalles, por favor, infórmese en Hoken-Nenkin-ka.

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。20歳になってからおおむね2週間に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,540円(2020年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



地元企業による若者就職面接会

とき：2月3日(水) 午後1時～4時
(受け付け/午後12時30分～3時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

① 2021年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物：履歴書

*詳しくは、上尾市、桶川市、伊奈町の

ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145



アンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために、外国人市民の皆さんの意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に送りました。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに、切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

Pensión Nacional de Japón

Todos los residentes mayores de 20 años de edad, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse al sistema de la Pensión Nacional (asegurado de la categoría 1). En menos de unas dos semanas después de haber cumplido 20, usted recibirá, por correo, *Nenkin Techo* (libreta de pensión) y talonario de pago enviados por *Nihon Nenkin Kikou* (Organización de Pensiones de Japón). La cuota mensual es de 16.540 yenes (valor del ejercicio fiscal 2020). Si está en apuro económico y no puede contribuir la cuota, no dude en hacer consulta sobre la facilidad de pago, ya que hay diversas formas de pago: sistema de pago especial para estudiantes, sistema de exoneración de pago, sistema de suspensión de pago.

→ Hoken Nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel.048-775-5137/Fax 048-775-9827

Entrevista de trabajo para jóvenes realizada por las compañías locales

Fecha: miércoles, 3 de febrero, de 13 a 16 horas (Recepción: 12:30 a 15:30 h)

Lugar: Bunca Center

Programa: Entrevista individual con el encargado de la administración personal

Destinada a : ① aquellos que se vaya a graduar de la secundaria superior y/o universidad, etc en marzo de 2020; o ② aquellos que tengan 44 años o menos.

Cosas que llevar: unas copias de su curriculum

Para más informes, véase la página web del Ayuntamiento de Ageo, Okegawa e Ina

→ Hello Work Plaza Omiya

Tel.048-658-1145

Encuesta

El Ayuntamiento de Ageo quiere construir una ciudad en la que todos los residentes tanto japoneses como los de otras nacionalidades puedan vivir bien. Para elaborar el plan de convivencia, el Ayuntamiento decidió hacer una encuesta para reunir opiniones y sugerencias de residentes extranjeros, y ya la envió a los 1.000 personas. Si usted recibe el cuestionario haga el favor de colaborar en la encuesta. Después de contestarla, sírvase echarla al buzón sin pegar estampilla, para el 10 de enero.

→ Shiminkyodousuishin-ka

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp

自転車安全利用五則

1. 自転車は車道が原則、歩道は例外
自転車は、道路交通法上の車両の一種です。ただし、13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者、障害のある人は、自転車で歩道を通行できます。また、「自転車および歩行者専用」の標識がある場合や状況的にやむを得ない場合は、歩道を通行できます。
2. 車道は左側を通行
3. 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
自転車は歩道ではすぐに停止できる速度で走行し、歩行者の通行を妨げる場合は、一時停止しなければなりません。
4. 安全ルールを守る
 - ・ 飲酒運転、二人乗り、並進の禁止
* 運転者が16歳以上で同乗者が6歳未満の子どもの場合、一定の条件を満たすと、二人または三人で乗ることが出来ます。
 - ・ 夜間はライトを点灯
 - ・ 交差点での信号順守と一時停止・安全確認
 - ・ 傘差し、イヤホン、ヘッドホン、携帯電話の使用禁止
5. 子どもはヘルメットを着用
保護者は13歳未満の子どもへのヘルメット着用を努めましょう。



自転車損害保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。こうした状況の中、埼玉県では2018年4月から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となっています。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。



Cinco reglas principales para ciclistas

1. Deben circular por la calzada. En las aceras sí se puede siempre que haya señalización de permiso
Las bicicletas son vehículos según la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor, Seguridad Vial. Así que solamente las personas siguientes podrán circular en bicicleta en las aceras; niños menores de 13 años, personas de 70 años y más, personas con discapacidad. Y si hay señalización de "Solo para ciclistas y peatones" o en casos inevitales, sí se puede circular en bicicleta en las aceras.
2. Deben circular al lado izquierdo de la calle
3. En las aceras, los peatones tienen prioridad. Deben ir en bicicleta lentamente por la parte más cercana a la calzada
En las aceras, deben ir en bicicleta a la velocidad baja para que se pueda parar inmediatamente en caso necesario. Y no deben obstaculizar a los peatones y deben cederles el paso deteniéndose.
4. Deben respetar las reglas de tráfico
 - ・ Se prohíbe ir en bicicleta con embriaguez y circular paraleramente con otra bicicleta. Ningún pasajero en la portaequipajes
 - ・ Generalmente no está permitido que dos o más personas vayan sobre la bicicletela. Sin embargo si la persona que la maneja tiene más de 16 años y el niño que lleva es menor de 6 años de edad (6 años exclusive), sería posible llevar montado en una bicicleta hasta dos niños, siempre y cuando cumpla requisitos determinados.
 - ・ Deben encender la luz cuando oscrezca
 - ・ Deben respetar los semáforos; en los cruces, hay que parar y verificar la seguridad
 - ・ Se prohíbe el uso de paraguas, auricular y teléfono celular
5. Procuren ponerse el casco
Los padres o tutores procurarán poner el casco a los niños menores de 13 años de edad.

Seguro de responsabilidad civil para bicicletas y ciclistas

Recientemente vienen aumentando los casos en que se exige el pago de la indemnización enorme al culpable de un accidente de bicicletas. Teniéndolo en cuenta, en la Prefecutra de Saitama, a partir del 1 de abril de 2018 todas las personas que montan en bicicleta en Saitama deben afiliarse al seguro de responsabilidad civil para bicieletas. Si un menor de edad utiliza la bicicleta, los padres o tutores son los que tienen la obligación de la afiliación al seguro. Compañías de seguro de responsabilidad, compañías de seguro de incendio y asociación de socorros mutuos venden seguro de responsabilidad civil para bicicletas,

にほんごきょうしつ
AGA日本語教室

にほんご ほんご しみん にほんごきょうしつ
日本語を母語としない市民のための日本語教室で
す。新型コロナウイルス感染症対策のため、人数を
制限しますので、必ず事前に申し込んでください。

かようきょうしつ
火曜教室

と き：1月12日～3月9日 (2月23日を除く)

午前10時～11時30分

ところ：文化センター

すいようきょうしつ
水曜教室

と き：1月13日～3月10日

午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館



ひやう こじんねんかいひ えん もう こ
費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、
ファックスまたはメールで市国際交流協会 (AGA)
事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

がつ
1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：1月4日・18日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(1月25日)は、ハローコーナーは

ありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：1月23日

ところ：市役所5階

501会議室



con el nombre de seguro para bicicletas. Si su coche, su casa o sus bienes inmuebles están asegurados, o usted tiene tarjeta de crédito, vale la pena echar un vistazo a sus pólizas, ya que podrá añadir cláusulas especiales adjuntas a su seguro. Y si su bicicleta tiene fijada la marca TS con la fecha de la última inspección corresponde a menos de un año, será probable que ya esté asegurada su bicicleta. La marca TS será pegada en la bicicleta después de haber sido inspeccionada adecuadamente. Con poca cantidad de prima mensual de unas centenas de yenes, se podría recibir una amplia cobertura, por eso no duden en afiliarse al seguro para bicicletas.

Clases de japonés de la AGA

Se imparten clases de japonés (clase individual) para las personas cuya lengua materna no es japonés. Debido a la prevención de Covid-19, hay límite de plazas. Se requiere que los interesados se apunten previamente.

Aula de martes

Fecha y horario: de 12 de enero a 9 de marzo (excepto 23 de febrero), de 10 a 11:30 horas.

Lugar: Bunca Center

Aula de miércoles

Fecha y horario: de 13 de enero a 10 de marzo, de 19 a 20:30 horas.

Lugar: Ageo Kouminkan

Precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula: Contactar con la Secretaría de la AGA por fax o por e-mail.

→ Secretaría de la AGA Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007 office@aga-world.com

Calendario de Hello Corner en enero

Consulta de lunes

Fechas: 4 y 18 de enero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El 25 de enero (el cuarto lunes de cada mes), Hello Corner no está disponible.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 23 de diciembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp